

باندەى ههنگوين پيشاندهر



Honningguidens hemn

- ✎ Zulu folktale
- 🌐 Wiehan de Jager
- 💬 Agri Afshin
- 🗨️ kurdisk (sorani) / nynorsk
- 📊 nivå 4





ئەم چىرۆكە باس لە نگیده، بالئدهیهك دهكات كه شوینی میس ههنگوینهكان
پى دهزانى و ههروهها باس لە پیاویكى چاوچنۆك دهكات به ناوى گینگيله.
جارىكيان كه گینگيله چووبوو دهروهو بۆ راو كردن، گوئی له دهنگى نیگیده
بوو. گینگيله ناوى له زارى دهتكا كاتى بیری له ههنگوین دهكردهوه. ئەو
پاوهستا و به سرنجهوه گوئی راگرت و ئەوهنده گهرا تا ئاخهكهى نگیدهى
دۆزییهوه كه له سه ر دارىك بوو. جىك - جىك - جىك - گهلاكان بههوى جولەى
بالئدهكهوه دهلهرىنهوه، كاتىك لهسه ر ئەم درهخت بۆ سه ر ئەو درهخت دهفرى.
ئەو هه ر جىك - جىك - جىكى دهكرد و هه موو جارىك رادهوهستا بۆ ئەوهى دلنیا
بیتهوه كه گینگيله به دوايدا دیت.

...

Dette er historia om Ngedede, honningguiden, og ein grådig ung mann ved namn Gingile. Ein dag medan Gingile var ute på jakt, kalla Ngedede på han. Gingile fekk vatn i munnen ved tanken på honning. Han stoppa og lytta oppmerksamt, og leitte til han såg fuglen i greinene over hovudet sitt. "Tsjitikk, tsjitikk, tsjitikk", kvitra den vesle fuglen i det han flaug til det neste treet, og det neste. "Tsjitikk, tsjitikk, tsjitikk", kalla han, og stoppa innimellom for å forsikra seg om at Gingile følgde etter.



دوای نیو کاتزمیر، ئەوان گەیشتنه لای درهختیکی هەنجیری کپوی. نیگیده زۆر سەرشیپتانه لەسەر لقی درهختهکان دەفری. دواتر لە سەر لقی درهختیک گیرسایهوه و سەری بو لای گینگیلە سوراند و وهك ئەوهی پپی بلی: "ئەوتە! ئیستا وەرە ئیره! بوچی ئەوهنده چاوهڕی دەکە؟" گینگیلە هیچ مێشەهنگوینیکی لە خوارهوهی درهختهکه نهبینی، بەلام باوهری به نیگیده کردبوو.

...

Etter ein halvtime nådde dei eit stort vilt fikentre. Ngede hoppa rundt som ein galen blant greinene. Han slo seg ned på ei grein og strekte hovudet mot Gingile som om han sa: "Her er det! Kom no! Kvifor brukar du så lang tid?" Gingile kunne ikkje sjå nokre bier frå under treet, men han stolte på Ngede.



له بهر ئه وه، گینگيله نيزه که ی له خواره وه ی دره خته که داناو هه ندی چیلکه ی
وشکی کۆ کرده وه و ئاگریکی بچووکی کرده وه. کاتی ئاگره که خوۆش بوو،
داریکی وشکی خسته ناو ئاگره که. ئه و داره به وه ناسراو بوو که دووکه ل زۆر
ده کات. ئه و سه ریکی داره که ی به ددانی گرت و سه ره که ی دیکه شی که ئاگری
گرتبوو، دووکه لی لی هه لده ستا. له هه مان کاتدا وه سه ر دره خته که ده که وت.

...

Så Gingile la spydet sitt ned under treet og samla nokre tørre kvistar og tende eit lite bål. Då elden brann godt, stakk han ein lang, tørr kjepp inn i hjartet av bålet. Denne veden var kjend for å laga mykje røyk medan han brann. Han byrja å klatra medan han heldt den kjølege enden av kjeppen mellom tennene.



زۆر زوو دەنگی ویزه ویزی مېشه نگوینه کانی بیست. ئەوان له ناو قولایی
دره خته که خه ریکی هاتوچۆ بوون. کاتی گینگيله گه یشته سه ر شانه
هه نگوینه که، به داره که ی دهستی که سه ریکی ده سووتا، شانه ی
مېشه نگوینه کانی ورووژاند. مېشه کان که زۆر توورپه و لاسار بوون، زۆر به
خیرایی له کونه که ده رپه رینه ده ره وه. ئەوان له بهر بۆنی دوو که لکه که رایان
ده کرد، به لام بهر له رۆیشتنیان چه ندین جار چه زیان له گینگيله هه ستاند!

...

Snart kunne han høyra summinga til dei travle biene. Dei kom inn og ut av eit holrom i trestammen – bolet deira. Då Gingile nådde bolet, dytta han den rykande enden inn i holrommet. Biene fór ut, sinte og klare til angrep. Dei flaug bort sidan dei ikkje likte røyken – men ikkje før dei hadde gjeve Gingile nokre smertefulle stikk!



کاتی که می‌شهبه‌نگوینه‌کان چوونه دهره‌وه، گینگله دهستی درپژ کرده ناو کونی می‌شهبه‌نگوینه‌کان. نهو شانیه‌کی گه‌وره‌ی هه‌نگوین که شیله‌ی لی ده‌تکاو پر بوو له می‌شهبه‌نگوینی بچووک، هینایه ده‌ری. نهو زور به نه‌سپایی شانیه‌کی خسته ناو تووره‌که‌کی سه‌ر شانی. دواتر له دره‌خته‌که هاته خواره‌وه.

...

Då biene var ute, stakk Gingile handa si inn i bolet. Han tok ut handfuller med tunge vokskaker som draup av herleg honning og var fulle av feite, kvite larvar. Han la vokskakene forsiktig i veska han bar på skuldra og byrja å klatra ned frå treet.



نیگیده زور به تامه زرویییه وه سهیری کاره کانی گینگيله ی ده کرد. نه و چاوه پری نه وه ی ده کرد که گینگيله بیته خواره وه و که میك هه نگوینی وه کوو پاداشت بداتی. نیگیده به خیرایی له م لق بو نه و لق ده فری، و ورده ورده له سهر عه رزه که نیشته وه. گینگيله له دره خته که هاته خواری. نیگیده له سهر به ردیکی گه وره چاوه پری پاداشته که ی ده کرد.

...

Ngede såg ivrig på alt Gingile gjorde. Han venta på at han skulle leggja igjen ei tjukk vokskake som ei takkegåve til honningguiden. Ngede svinsa frå grein til grein, nærare og nærare bakken. Til slutt nådde Gingile foten av treet. Ngede sat på ein stein nær guten og venta på påskjøninga si.



بەلام گینگیلە ئاگرەكەى كووزاندەو، نيزەكەى ھەلگرت و بەرەو مال رۆيشتەو و
و ھيچ گوئی بە نگیدە نەدا. نیگیدە بە توورپەییەو گوئی: "قیکتور قیکتور!"
گینگیلە راوہستا و چاوی لە بالندەكە دەکرد و پیدەكەنى: "تۆ كەمیک
ھەنگوینت دەوی ھاوپی من؟ ئەری! بەلام من بۆ خۆم ھەموو کارەکانم
کردوو. میشھەنگوینەکان ئەو ھەمووھیان پیوہ داوم. بۆ دەبی ئەم ھەنگوینە
بەتامە لەگەل تۆدا بەش بکەم؟" دواتر بەردەوام بوو لە رۆيشتن. نیگیدە زۆر
توورپە بوو! ئەمە ھەلسوکەوتیکی باش نەبوو كە لەگەل نیگیدە کردی! بەلام
گینگیلە دەبی سزای ئەم کارەى وەربرگی.

...

Men Gingile sløkte bålet, plukka opp spydet, byrja å gå heim og oversåg fuglen. Ngede ropte sint: "SI-ger, SI-ger!" Gingile stoppa og stira på den vesle fuglen og lo høgt. "Du vil ha litt honning, du, vesle ven? Ha! Men eg gjorde alt arbeidet og fekk alle stikka. Kvifor skulle eg dela noko av denne herlege honningen med deg?" Ngede var rasande! Dette var då ingen måte å behandla han på! Men han skulle få hemnen sin.



چەند حەوتوو دواتر، رۆژبیکیان، دووبارە گینگیلە گوێی لە دەنگی نیگیدە بوو. ئەو هەنگوینە بەتامەکی بەبیر هاتەو و جارێکی دیکە بە خوشحالییەو شوین بەلندە کەوت. نیگیدە بە درێژایی دارستانە کە رینگە ی بە گینگیلە نیشان دەدا، تا ئەوێ لە کۆتاییدا لەسەر چلی درەختیکی گەورە نیشتهو. گینگیلە بیری کردەو، "ئەهه!"، "شانە هەنگوینە کە دەبی لێرە بی." ئەو بە خێرایێ ئاگرێکی کردەو و سەر کەوتە سەر درەختە کە، و داربیکیشی بە ددانی گرتبوو. نیگیدەش لەسەر لقی درەختە کە هەل نیشتهوو و سەیری دەکرد.

...

Ein dag fleire veker seinare hørde Gingile igjen kallet frå Ngede. Han hugsa den herlege honningen og følgde ivrig etter fuglen nok ein gong. Etter at han hadde leidd Gingile langs skogkanten, stoppa han for å kvila i eit stort akasietre. "Å", tenkte Gingile. "Bolet må vera i dette treet." Han tende raskt det vesle bålet sitt og byrja å klatra med den rykande greina mellom tennene. Ngede sat og venta.



گینگیله به سهر کهوت، پپی سهر بوو که بوچی هیچ دهنگی وزه وزی میشه کان نایهت. له بهر خوویه وه بیری ده کرده وه، “له وانیه شانیه هه نگوینه که له ناو قولایی قه دی دره خته که دا بیته.” ئه وه به سهر کهوت بو سهر لقیکی دیکه، به لام له جیاتی شانیه میشه ننگ، ده موچاوی پلینگیکی بینی! پلینگه که زور تووره بوو که ئاوا خراب له خه وه ستابوو. چاوه کانی زه ق کرده وه و زاری ئاوه له کرد و ددانه تیژه کانی ده رکه وتن.

...

Gingile klatra, men lurte på kvifor han ikkje hørde den sedvanlege summinga. “Kanskje bolet er djupt inne i treet”, tenkte han for seg sjølv. Han drog seg opp etter ei anna grein. Men i staden for bolet, stira han inn i auga til ein leopard! Leopard var veldig sint fordi søvnen hennar vart så brått avbrote. Ho kneip att auga og opna munnen for å visa dei veldig lange og skarpe tennene sine.



به ره وهی پلینگه که زیان به گینگله بگه یه نی، ئه و به خیرای رای کرد و له سهر دره خته که هاته خواره وه. له بهر ئه وهی زور شله ژا بوو، داره که شی بزر کرد. له کاتی هاتنه خواره وهی له سهر دره خته که، زور خراپ که وته سهر زهویه که و گووزه کی پیی له جی چوو. به لام به هموو توانایه وه به شهله شهله بوی ده رچوو. له به ختی باشی ئه و، پلینگه که زور خه والو بوو، بویه شوینی نه که وت. نیگیده، بالندهی ههنگوین پیشانده، تولهی خوی کرده وه. و گینگلهش وانه یه کی چاکی وهرگرت.

...

Før Leopard kunne svinga labben etter Gingile, skunda han seg ned frå treet. I hastverket bomma han på ei grein og landa med eit høgt brak på bakken og forstua ankelen. Han hinka vidare så fort han kunne. Heldigvis for han var Leopard enno for søvnig til å jaga han. Ngede, honningguiden, hadde fått hemnen sin. Og Gingile hadde fått seg ein lærepenge.



و له بهر ئه وه، له و کاته وهی منداله کانی گینگيله چیرۆکی نیگیده یان بیستوو،
زۆر ریز له و بالنده یه ده گرن. هه ر کاتی هه نگوین هه ل ده گرنه وه، هه ول ده دن
زۆرتین به شی شان هه نگوینه که به دن به بالنده ی هه نگوین پيشانده ر.

...

Og på den måten, når borna til Gingile hører forteljinga om Ngede, respekterer dei den vesle fuglen. Kvar gong dei sankar honning sørger dei for å gje den største delen av vokskaka til honningguiden!



Barnebøker for Norge

barneboker.no

بآندهى هه نگوين پيشاندهر

Honningguidens hemn

Skrevet av: Zulu folktale

Illustret av: Wiehan de Jager

Oversatt av: Agri Afshin (ckb), Espen Stranger-Johannessen, Martine Rørstad Sand (nn)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook (africanstorybook.org) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge (barneboker.no), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons
[Navngivelse 3.0 Internasjonal Lisens](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/).